

MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA

dotycząca uproszczenia i harmonizacji postępowania celnego
wraz z załącznikiem E. 5,

sporządzona w Kyoto dnia 18 maja 1973 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 18 maja 1973 r. została sporządzona w Kyoto Międzynarodowa konwencja dotycząca uproszczenia i harmonizacji postępowania celnego oraz załącznik E. 5.

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją i załącznikiem E. 5 Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadcza, że wymieniona konwencja i załącznik E. 5. są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie: dnia 6 grudnia 1979 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *E. Woźtaszek*

(Tekst konwencji jest zamieszczony w załączniku do niniejszego numeru).

MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA

dotycząca uproszczenia i harmonizacji postępowania celnego wraz z załącznikiem E. 5,

sporządzona w Kyoto dnia 18 maja 1973 r.

Przekład.

MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA

dotycząca uproszczenia i harmonizacji postępowania
celnego.

Wstęp.

Umawiające się strony niniejszej konwencji, opracowanej pod auspicjami Rady Współpracy Celnej,

stwierdzając, iż rozbieżności w zakresie postępowania celnego poszczególnych Państw mogą utrudnić handel i innego rodzaju wymianę międzynarodową,

uznając, że w interesie wszystkich Państw leży popieranie takiego handlu i wymiany oraz współpracy międzynarodowej,

uznając, że uproszczenie i harmonizacja postępowania celnego może skutecznie przyczynić się do rozwoju handlu międzynarodowego i innych form wymiany międzynarodowej,

przekonane, że międzynarodowy akt zawierający propozycje postanowień, które poszczególne Państwa zobowiązują się zastosować tak szybko, jak będzie to leżało w ich możliwościach, pozwoli na stopniowe osiągnięcie znacznego stopnia uproszczenia i harmonizacji postępowania celnego, co jest jednym z podstawowych celów Rady Współpracy Celnej,

uzgodniły, co następuje:

ROZDZIAŁ I

Definicje.

Artykuł 1

Dla celów niniejszej konwencji:

- (a) określenie „Rada” oznacza organizację powołaną przez Konwencję o utworzeniu Rady Współpracy Celnej, sporządzoną w Brukseli dnia 15 grudnia 1950 roku,
- (b) określenie „Stały Komitet Techniczny” oznacza Stały Komitet Techniczny Rady,
- (c) określenie „ratyfikacja” oznacza ratyfikację, przyjęcie lub zatwierdzenie.

INTERNATIONAL CONVENTION

on the simplification and harmonization
of Customs procedures

Preamble

The contracting parties to the present Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council,

Noting that divergences between national Customs procedures can hamper international trade and other international exchanges,

Considering that it is in the interests of all countries to promote such trade and exchanges and to foster international co-operation,

Considering that simplification and harmonization of their Customs procedures can effectively contribute to the development of international trade and of other international exchanges,

Convinced that an international instrument proposing provisions which countries undertake to apply as soon as they are able to do so would lead progressively to a high degree of simplification and harmonization of Customs procedures, which is one of the essential aims of the Customs Co-operation Council,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention:

- (a) the term "the Council" means the Organization set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15 December 1950;
- (b) the term "Permanent Technical Committee" means the Permanent Technical Committee of the Council;
- (c) the term "ratification" means ratification, acceptance or approval.

ROZDZIAŁ II

CHAPTER II

Zakres stosowania konwencji i struktura załączników.

Scope of the Convention and structure of the Annexes

Artykuł 2

Article 2

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się popierać uproszczenie i harmonizację postępowania celnego oraz stosować się w tym celu na warunkach przewidzianych w niniejszej konwencji do norm i zaleceń praktycznych, zawartych w załącznikach do niniejszej konwencji.

Niezależnie od tego każda z Umawiających się Stron może stosować ułatwienia idące dalej niż przewidziane w konwencji, przy czym zaleca się każdej Umawiającej się Stronie wprowadzanie takich ułatwień w możliwie jak najszerszym zakresie.

Each Contracting Party undertakes to promote the simplification and harmonization of Customs procedures and, to that end, to conform, in accordance with the provisions of this Convention, to the Standards and Recommended Practices in the Annexes to this Convention. However, nothing shall prevent a Contracting Party from granting facilities greater than those provided for therein, and each Contracting Party is recommended to grant such greater facilities as extensively as possible.

Artykuł 3

Article 3

Postanowienia niniejszej konwencji nie stanowią przeszkody w stosowaniu zakazów i ograniczeń wynikających z ustawodawstwa krajowego.

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national legislation.

Artykuł 4

Article 4

Każdy załącznik do niniejszej konwencji składa się w zasadzie z:

Each Annex to this Convention consists, in principle, of:

- (a) wstępu zawierającego streszczenie zagadnień poruszonych w załączniku;
- (b) definicji podstawowych określeń celnych użytych w tym załączniku;
- (c) norm, którymi są postanowienia, jakich powszechne stosowanie uznano za niezbędne dla osiągnięcia harmonizacji i uproszczenia postępowania celnego;
- (d) zaleceń praktycznych, którymi są postanowienia zmierzające w kierunku harmonizacji i uproszczenia postępowania celnego, a których możliwie najbardziej powszechne stosowanie uważa się za pożądane;
- (e) uwag mających na celu wskazanie niektórych dopuszczalnych wariantów postępowania, jakie mogą być wybrane przy stosowaniu odpowiednich norm lub zaleceń praktycznych.

- (a) an introduction summarizing the various matters dealt with in the Annex;
- (b) definitions of the main Customs terms used in the Annex;
- (c) Standards, being those provisions the general application of which is recognized as necessary for the achievement of harmonization and simplification of Customs procedures;
- (d) Recommended Practices, being those provisions which are recognized as constituting progress towards the harmonization and the simplification of Customs procedures, the widest possible application of which is considered to be desirable;
- (e) Notes, indicating some of the possible courses of action to be followed in applying the Standard or Recommended Practice concerned.

Artykuł 5

Article 5

1. Każda Umawiająca się Strona, która przyjmuje załącznik, będzie uważana za akceptującą wszystkie zawarte w nim normy i zalecenia praktyczne, chyba że przy przyjęciu załącznika lub w późniejszym terminie notyfikuje Sekretarzowi Generalnemu Rady zgłoszenie zastrzeżeń co do poszczególnych norm i zaleceń praktycznych, podając jednocześnie różnice istniejące między przepisami jej prawa krajowego a postanowieniami odpowiednich norm i zaleceń praktycznych. Każda Umawiająca się Strona, która zgłosiła zastrzeżenia, może je zawsze wycofać w całości lub częściowo w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady, z podaniem daty, od jakiej zastrzeżenie zostaje wycofane.

1. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed to accept all the Standards and Recommended Practices therein unless at the time of accepting the Annex or at any time thereafter it notifies the Secretary General of the Council of the Standard(s) and Recommended Practice(s) in respect of which it enters reservations, stating the differences existing between the provisions of its national legislation and those of the Standard(s) and Recommended Practice(s) concerned. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time, by notification to the Secretary General specifying the date on which such withdrawal takes effect.

2. Każda Umawiająca się Strona, związana załącznikiem, powinna co najmniej raz na trzy lata dokonać przeglądu zawartych w nim norm i zaleceń praktycznych, co do których zgłosiła zastrzeżenia, porównać je z przepisami

2. Each Contracting Party bound by an Annex shall at least once every three years review the Standards and Recommended Practices therein in respect of which it has entered reservations, compare them with the provisions of

mi swojego prawa krajowego i powiadomić Sekretarza Generalnego Rady o wynikach tego przeglądu.

its national legislation and notify the Secretary General of the Council of the results of that review.

ROZDZIAŁ III

CHAPTER III

Rola Rady i Stałego Komitetu Technicznego.

Role of the Council and of the Permanent Technical Committee

Artykuł 6

Article 6

1. Rada, zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji, nadzoruje jej stosowanie i rozwój. W szczególności Rada decyduje o włączeniu nowych załączników do konwencji.

1. The Council shall, in accordance with the provisions of this Convention, supervise the administration and development of this Convention. It shall, in particular, decide upon the incorporation of new Annexes in the Convention.

2. W tym celu Stały Komitet Techniczny, pod nadzorem Rady i zgodnie z jej wytycznymi, wykonuje następujące funkcje:

2. To these ends the Permanent Technical Committee shall, under the authority of the Council, and in accordance with any directions given by the Council, have the following functions:

- (a) opracowuje nowe załączniki i przedstawia Radzie propozycje ich przyjęcia w celu włączenia do konwencji;
- (b) przedstawia Radzie propozycje poprawek do niniejszej konwencji lub do jej załączników, jakie uzna za niezbędne, a zwłaszcza projekty poprawek dotyczących tekstu norm i zaleceń praktycznych lub przekształcenia zaleceń praktycznych w normy;
- (c) wydaje opinie we wszelkich sprawach związanych ze stosowaniem konwencji;
- (d) wykonuje zadania, jakie Rada może mu zlecić w związku z postanowieniami konwencji.

- (a) to prepare new Annexes and to propose to the Council their adoption with a view to their incorporation in the Convention;
- (b) to submit to the Council proposals for such amendments to this Convention or to its Annexes as it may consider necessary and, in particular, proposals for amendments to the texts of the Standards and Recommended Practices and for the upgrading of Recommended Practices to Standards;
- (c) to furnish opinions on any matters concerning the application of the Convention;
- (d) to perform such tasks as the Council may direct in relation to the provisions of the Convention.

Artykuł 7

Article 7

W celach głosowania na forum Rady i Stałego Komitetu Technicznego każdy załącznik będzie uważany za stanowiący oddzielną konwencję.

For the purposes of voting in the Council and in the Permanent Technical Committee each Annex shall be taken to be a separate convention.

ROZDZIAŁ IV

CHAPTER IV

Postanowienia różne.

Miscellaneous provisions

Artykuł 8

Article 8

W celach stosowania niniejszej konwencji każdy załącznik lub załączniki, którymi związana jest Umawiająca się Strona, stanowią integralną część konwencji, a każde powołanie się na konwencję będzie, w stosunku do tej Strony, oznaczać powołanie na ten załącznik lub załączniki.

For the purposes of this Convention, any Annex or Annexes to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of the Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to such Annex or Annexes.

Artykuł 9

Article 9

Umawiające się Strony, wchodzące w skład unii celnej lub gospodarczej, mogą notyfikować Sekretarzowi Generalnemu Rady, że dla stosowania postanowień określonego załącznika do niniejszej konwencji terytoria ich powinny być traktowane łącznie jako jedno terytorium. W każdym przypadku, gdy w wyniku takiego zawiadomienia powstaną różnice między postanowieniami tego załącznika a ustawodawstwem stosowanym na terytoriach Umawiających się Stron, zainteresowane Państwa zgłoszą w trybie określonym w art. 5 niniejszej konwencji zastrzeżenie co do odpowiedniej normy lub zalecenia praktycznego.

Contracting Parties which form a Customs or Economic Union may state by notification to the Secretary General of the Council that for the application of a given Annex to this Convention their territories are to be taken as a single territory. In each instance where, as a result of such notification, differences exist between the provisions of that Annex and those of the legislation applicable to the territories of the Contracting Parties, the States concerned shall enter a reservation to the Standard or Recommended Practice in question under Article 5 of the Convention.

ROZDZIAŁ V

Postanowienia końcowe.

Artykuł 10

1. Każdy spór między dwiema lub więcej Umawiającymi się Stronami, dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszej konwencji, będzie w miarę możliwości rozstrzygany w drodze bezpośrednich negocjacji między tymi Stronami.

2. Każdy spór, który nie został rozstrzygnięty w drodze bezpośrednich negocjacji, będzie przedstawiony przez Stronę pozostającą w sporze Stałemu Komitetowi Technicznemu, który go rozpatrzy i wyda zalecenia w celu właściwego rozstrzygnięcia.

3. Jeśli Stały Komitet Techniczny nie może rozstrzygnąć sporu, kieruje go do Rady, która opracuje zalecenia zgodnie z artykułem III (e) konwencji o utworzeniu Rady.

4. Strony pozostające w sporze mogą z góry wyrazić zgodę na przyjęcie zaleceń Stałego Komitetu Technicznego lub Rady jako wiążących.

Artykuł 11

1. Każde Państwo członek Rady i każde Państwo członek Organizacji Narodów Zjednoczonych lub jej organizacji wyspecjalizowanych może stać się Stroną niniejszej konwencji przez:

- (a) podpisanie jej bez zastrzeżenia ratyfikacji;
- (b) złożenie dokumentu ratyfikacyjnego po jej podpisaniu z zastrzeżeniem ratyfikacji lub
- (c) przystąpienie do niej.

2. Niniejsza konwencja będzie otwarta do podpisania do dnia 30 czerwca 1974 roku w siedzibie Rady w Brukseli dla Państw, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu. Po tej dacie będzie ona otwarta do przystąpienia.

3. Każde Państwo nie będące członkiem organizacji wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu, do którego to Państwa Sekretarz Generalny Rady, na żądanie Rady, skieruje zaproszenie, może stać się Stroną niniejszej konwencji przystępując do niej po jej wejściu w życie.

4. Każde Państwo, o którym mowa w ustępie 1 lub 3 niniejszego artykułu, wskaże przy podpisaniu, ratyfikacji lub przystąpieniu do niniejszej konwencji, który załącznik lub załączniki przyjmuje, przy założeniu, że przyjęć powinno ono co najmniej jeden załącznik. Państwo to następnie może notyfikować Sekretarzowi Generalnemu Rady przyjęcie dalszego lub dalszych załączników.

5. Dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty przystąpienia będą składane Sekretarzowi Generalnemu Rady.

6. Sekretarz Generalny Rady zawiadomi Umawiające się Strony niniejszej konwencji, pozostałych sygnatariuszy i Państwa będące członkami Rady, a nie będące Umawiającymi się Stronami Konwencji, oraz Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych o każdym nowym załączniku, który Rada zdecydowała włączyć do niniejszej konwencji. Umawiające się Strony, które przyjmują ten nowy załącznik, zawiadamiają o tym Sekretarza Generalnego Rady zgodnie z ustępem 4 niniejszego artykułu.

CHAPTER V

Final provisions

Article 10

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Permanent Technical Committee which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. If the Permanent Technical Committee is unable to settle the dispute, it shall refer the matter to the Council which shall make recommendations in conformity with Article III(e) of the Convention establishing the Council.

4. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Permanent Technical Committee or Council as binding.

Article 11

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to this Convention:

- (a) by signing it without reservation of ratification;
- (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

2. This Convention shall be open until 30th June 1974 for signature at the Headquarters of the Council in Brussels by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. Any State, not being a Member of the Organizations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the Council's request, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

4. Each State referred to in paragraph 1 or 3 of this Article shall at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention specify the Annex or Annexes it accepts, it being necessary to accept at least one Annex. It may subsequently notify the Secretary General of the Council that it accepts one or more further Annexes.

5. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

6. The Secretary General of the Council shall notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatory States, those States Members of the Council that are not Contracting Parties to the Convention, and the Secretary General of the United Nations of any new Annex that the Council may decide to incorporate in this Convention. Contracting Parties accepting such a new Annex shall notify the Secretary General of the Council in accordance with paragraph 4 of this Article.

7. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu odnoszą się również do unii celnych i gospodarczych, o których mowa w artykule 9 niniejszej konwencji, o tyle, o ile zobowiązania wynikające z aktów dotyczących utworzenia tych unii celnych lub gospodarczych powierzają ich kompetentnym organom zawieranie umów w swym własnym imieniu. Jednakże organy te nie mają prawa głosu.

Artykuł 12

1. Niniejsza konwencja wchodzi w życie w trzy miesiące od dnia podpisania jej bez zastrzeżenia ratyfikacji, złożenia dokumentów ratyfikacyjnych albo dokumentów przystąpienia przez pięć państw, o których mowa w ustępie 1 artykułu 11 konwencji.

2. W stosunku do każdego Państwa, podpisującego bez zastrzeżenia ratyfikacji, ratyfikującego lub przystępującego do niniejszej konwencji po podpisaniu jej bez zastrzeżenia ratyfikacji lub złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych albo dokumentów przystąpienia przez pięć Państw, niniejsza konwencja wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od dnia jej podpisania przez to państwo bez zastrzeżenia ratyfikacji albo złożenia przez nie dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia.

3. Każdy załącznik do niniejszej konwencji wchodzi w życie po upływie trzech miesięcy od dnia przyjęcia go przez pięć Umawiających się Stron.

4. W stosunku do każdego Państwa, akceptującego załącznik po przyjęciu go przez pięć Państw, załącznik ten wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od daty zawiadomienia przez to Państwo o jego przyjęciu.

Artykuł 13

1. Każde Państwo w chwili podpisywania niniejszej konwencji bez zastrzeżenia ratyfikacji albo w chwili składania dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia bądź też w terminie późniejszym może notyfikować Sekretarzowi Generalnemu Rady, że niniejsza konwencja rozciąga się na wszystkie lub niektóre terytoria, za których stosunki międzynarodowe jest ono odpowiedzialne. Notyfikacja wywrze skutek po upływie trzech miesięcy od daty jej otrzymania przez Sekretarza Generalnego Rady. W każdym razie konwencja nie będzie miała zastosowania do wymienionych w notyfikacji terytoriów, zanim nie wejdzie ona w życie w stosunku do tego Państwa.

2. Każde Państwo, które zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu notyfikowało, że niniejsza konwencja rozciąga się na terytorium, za którego stosunki międzynarodowe jest ono odpowiedzialne, może powiadomić Sekretarza Generalnego Rady, zgodnie z postanowieniami artykułu 14 niniejszej konwencji, że terytorium to przestaje stosować konwencję.

Artykuł 14

1. Niniejsza konwencja zawarta jest na czas nieokreślony. Jednakże każda Umawiająca się Strona może ją wypowiedzieć w każdym czasie po dacie jej wejścia w życie, ustalonej zgodnie z artykułem 12 niniejszej konwencji.

2. Zawiadomienie o wypowiedzeniu będzie dokonane w formie pisemnego dokumentu złożonego Sekretarzowi Generalnemu Rady.

7. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to the Customs and Economic Unions referred to in Article 9 of this Convention in so far as the obligations arising from the instruments establishing such Customs or Economic Unions require the competent bodies thereof to contract in their own name. However, such bodies shall not have the right to vote.

Article 12

1. This Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 11 thereof have signed the Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said State has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

3. Any Annex to this Convention shall enter into force three months after five Contracting Parties have accepted that Annex.

4. For any State which accepts an Annex after five States have accepted it, that Annex shall enter into force three months after the said State has notified its acceptance.

Article 13

1. Any State may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council. However, the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Council, under the procedure of Article 14 of this Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 14

1. This Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 12 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. Wypowiedzenie będzie skuteczne po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania przez Sekretarza Generalnego Rady dokumentu zawiadamiającego o wypowiedzeniu.

4. Postanowienia ustępów 2 i 3 niniejszego artykułu stosuje się również do załączników do niniejszej konwencji. Każda Umawiająca się Strona może wycofać w każdym czasie, po dacie ich wejścia w życie ustalonej zgodnie z artykułem 12 niniejszej konwencji, swą akceptację jednego lub kilku załączników. Umawiająca się Strona, która wycofa swą akceptację w odniesieniu do wszystkich załączników, uważana będzie za Stronę, która wypowiedziała konwencję.

Artykuł 15

1. Rada może zalecać poprawki do niniejszej konwencji. Wszystkie Umawiające się Strony będą zaproszone przez Sekretarza Generalnego Rady do wzięcia udziału w dyskusji nad każdą propozycją poprawek do niniejszej konwencji.

2. Sekretarz Generalny Rady podaje do wiadomości tekst każdej zaleconej przez Radę poprawki Umawiającym się Stronom niniejszej konwencji, innym Państwom — sygnatariuszom oraz Państwom członkowskim Rady nie będącym Umawiającymi się Stronami niniejszej konwencji.

3. W okresie sześciu miesięcy od daty podania do wiadomości zaleconej poprawki każda Umawiająca się Strona, a gdy poprawka ta dotyczy obowiązującego załącznika — każda Umawiająca się Strona związana tym załącznikiem może zawiadomić Sekretarza Generalnego Rady:

- (a) bądź, że zgłasza sprzeciw co do zaleconej poprawki,
- (b) bądź, że jakkolwiek skłonna byłaby przyjąć zalecaną poprawkę, to jednak jej kraj nie spełnia jeszcze warunków niezbędnych do przyjęcia.

4. Jeżeli Umawiająca się Strona, która przesłała zawiadomienie przewidziane w ustępie 3 (b) niniejszego artykułu, nie zawiadomiła Sekretarza Generalnego Rady o przyjęciu zaleconej poprawki, może ona w ciągu dziesięciu miesięcy od daty upływu terminu sześciu miesięcy przewidzianego w ustępie 3 niniejszego artykułu zgłosić sprzeciw co do tej poprawki.

5. Jeżeli sprzeciw co do zaleconej poprawki został zgłoszony zgodnie z postanowieniami ustępów 3 lub 4 niniejszego artykułu, poprawka uznana będzie za nie przyjętą i nie nabierze mocy obowiązującej.

6. Jeżeli co do zaleconej poprawki nie zgłoszono żadnego sprzeciwu zgodnie z postanowieniami ustępów 3 lub 4 niniejszego artykułu, poprawka uznana będzie za przyjętą w następującym terminie:

- (a) jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie przesłała zawiadomienia zgodnie z ustępem 3 (b) niniejszego artykułu — z chwilą upływu terminu sześciu miesięcy, o którym mowa w ustępie 3,
- (b) jeżeli jedna lub kilka Umawiających się Stron przesłało zawiadomienie zgodnie z ustępem 3 (b) niniejszego artykułu — w terminie najbliższym spośród dwóch następujących dat:
 - (i) daty notyfikacji przez wszystkie Umawiające się Strony, które przesłały takie zawiadomienia, Sekretarzowi Generalnemu Rady przyjęcia zaleconej

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Annexes to this Convention, any Contracting Party being entitled, at any time after the date of their entry into force under Article 12 of the Convention, to withdraw its acceptance of one or more Annexes. Any Contracting Party which withdraws its acceptance of all the Annexes shall be deemed to have denounced the Convention.

Article 15

1. The Council may recommend amendments to this Convention. Every Contracting Party shall be invited by the Secretary General of the Council to participate in the discussion of proposals for amendment of this Convention.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties to this Convention, to the other signatory States and to those States Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party or, if the amendment affects an Annex in force, any Contracting Party bound by that Annex, may inform the Secretary General of the Council:

- (a) that it has an objection to the recommended amendment, or
- (b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraph 3 or 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraph 3 or 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

- (a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;
- (b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates:
 - (i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their accep-

poprawki, przy czym jednak za datę tę będzie się uznawać upływ terminu sześciu miesięcy ustalonego w ustępie 3 niniejszego artykułu, w razie gdy wszystkie zawiadomienia o przyjęciu zostały notyfikowane przed upływem tego terminu,

- (ii) daty upływu terminu dziewięciu miesięcy, ustalonego w ustępie 4 niniejszego artykułu.

7. Każda poprawka uznana za przyjętą wejdzie w życie bądź po upływie sześciu miesięcy od daty uznania jej za przyjętą, bądź, jeśli w zalecanej poprawce podany jest inny termin, z chwilą upływu tego terminu, liczonego od chwili uznania poprawki za przyjętą.

8. Sekretarz Generalny Rady zawiadomi, możliwie najwcześniej, Umawiające się Strony niniejszej konwencji i inne Państwa — sygnatariuszy konwencji o każdym sprzeciwie co do zalecanej poprawki, zgłoszonym zgodnie z ustępem 3 (a), jak również o każdym zawiadomieniu skierowanym zgodnie z ustępem 3 (b) niniejszego artykułu. Następnie poda on do wiadomości wszystkich Umawiających się Stron i innych Państw — sygnatariuszy konwencji, czy Umawiające się Strony, które przesłały takie zawiadomienie, zgłaszają sprzeciw co do zalecanej poprawki, czy też ją przyjmują.

Artykuł 16

1. Niezależnie od procedury przyjmowania poprawek, przewidzianej w artykule 15 niniejszej konwencji, każdy załącznik, z wyjątkiem zawartych w nim definicji, może być zmodyfikowany decyzją Rady. Wszystkie Umawiające się Strony niniejszej konwencji będą zapraszane przez Sekretarza Generalnego Rady do wzięcia udziału w dyskusji nad każdą propozycją poprawek do załączników. Tekst każdej poprawki przyjętej w tym trybie zostanie przez Sekretarza Generalnego Rady podany do wiadomości Umawiającym się Stronom niniejszej konwencji, innym Państwom będącym jej sygnatariuszami i Państwom członkowskim Rady nie będącym Umawiającymi się Stronami niniejszej konwencji.

2. Poprawki przyjęte zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu wchodzi w życie po upływie sześciu miesięcy od chwili zawiadomienia o nich przez Sekretarza Generalnego Rady. W razie niezgłoszenia zastrzeżeń, zgodnie z artykułem 5 niniejszej konwencji, każda Umawiająca się Strona związana załącznikiem, który jest przedmiotem takich poprawek, będzie uważana za przyjmującą te poprawki.

Artykuł 17

1. Każde Państwo, które ratyfikowało lub przystąpiło do niniejszej konwencji, przyjmuje poprawki będące w mocy w dniu złożenia przez to Państwo dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia.

2. Każde Państwo przyjmujące załącznik, nie wnosząc zastrzeżeń zgodnie z postanowieniami artykułu 5 niniejszej konwencji, przyjmuje także poprawki do tego załącznika, będące w mocy w dniu, w którym notyfikowało ono Sekretarzowi Generalnemu Rady o przyjęciu załącznika.

Artykuł 18

Sekretarz Generalny Rady zawiadomi Umawiające się Strony niniejszej konwencji, inne Państwa będące jej sy-

stance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

- (ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force either six months after the date on which it was deemed to be accepted or, if a different period is specified in the recommended amendment, on the expiry of that period after the date on which the amendment was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify the Contracting Parties to this Convention and other signatory States of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform the Contracting Parties and other signatory States whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

Article 16

1. Independently of the amendment procedure laid down in Article 15 of this Convention any Annex, excluding its definitions, may be modified by a decision of the Council. Every Contracting Party to this Convention shall be invited by the Secretary General of the Council to participate in the discussion of any proposal for the amendment of an Annex. The text of any amendment so decided upon shall be communicated by the Secretary General of the Council to the Contracting Parties to this Convention, the other signatory States and those States Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

2. Amendments decided upon under paragraph 1 of this Article shall enter into force six months after their communication by the Secretary General of the Council. Each Contracting Party bound by an Annex forming the subject of such amendments shall be deemed to have accepted those amendments unless it enters a reservation under the procedure of Article 5 of this Convention.

Article 17

1. Any State ratifying or acceding to this Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

2. Any State which accepts an Annex shall be deemed, unless it enters reservations under Article 5 of this Convention, to have accepted any amendments to that Annex which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the Secretary General of the Council.

Article 18

The Secretary General of the Council shall notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatory

gnatariuszami i Państwa członkowskie Rady nie będące Umawiającymi się Stronami niniejszej konwencji oraz Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych o:

- (a) podpisaniu, ratyfikacjach i przystąpieniach, o których mowa w artykule 11 niniejszej konwencji;
- (b) dacie, z którą zgodnie z artykułem 12 weszła w życie niniejsza konwencja oraz każdy z jej załączników;
- (c) notyfikacjach otrzymanych zgodnie z artykułami 9 i 13;
- (d) notyfikacjach i zawiadomieniach otrzymanych zgodnie z artykułami 5, 16 i 17;
- (e) wypowiedzeniach otrzymanych zgodnie z artykułem 14;
- (f) wszelkich poprawkach uznanych za przyjęte zgodnie z artykułem 15, jak również o dacie wejścia ich w życie;
- (g) wszelkich poprawkach do załączników przyjętych przez Radę zgodnie z artykułem 16, jak również o dacie wejścia ich w życie.

Artykuł 19

Zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niniejsza konwencja zostanie zarejestrowana w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych na wniosek Sekretarza Generalnego Rady.

Na dowód czego niżej podpisani należycie w tym celu upoważnieni pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Kyoto dnia osiemnastego maja tysiąc dziewięćset siedemdziesiątego trzeciego roku, w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony Sekretarzowi Generalnemu Rady. Sekretarz Generalny Rady prześle uwierzytelnione odpisy wszystkim Państwom, o których mowa w ustępie 1 artykułu 11 niniejszej konwencji.

ZALĄCZNIK E. 5.

Załącznik dotyczący odprawy celnej warunkowej towarów powrotnie wywożonych w tym samym stanie.

Wstęp

Wiele przyczyn natury ekonomicznej, społecznej lub kulturalnej może skłaniać Państwo do popierania czasowego wwozu towarów.

Ponadto, jeśli towary mają pozostawać tylko czasowo na obszarze celnym danego Państwa, to pobieranie całkowitego cła przywozowego i podatków ciężących na towarach byłoby z reguły nieuzasadnione, ponieważ taka praktyka mogłaby prowadzić zwłaszcza do pobierania cła i podatków od tego samego towaru tylekroć, ilekroć jest on czasowo przywożony do danego Państwa.

Z tego względu ustawodawstwo krajowe większości Państw zawiera przepisy dopuszczające warunkowe zwalnianie od cła przywozowego i podatków ciężących na niektórych kategoriach towarów przywożonych czasowo.

Odprawa celna warunkowa stanowi postępowanie celne zapewniające warunkowe zwolnienie od cła przywozowego i podatków w odniesieniu do towarów przywożonych w określonych celach i przeznaczonych do powrotnej wywozu w tym samym stanie.

States, those States Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention, and the Secretary General of the United Nations of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 11 of this Convention;
- (b) the date of entry into force of this Convention and of each of the Annexes in accordance with Article 12;
- (c) notifications received in accordance with Articles 9 and 13;
- (d) notifications and communications received in accordance with Articles 5, 16 and 17;
- (e) denunciations under Article 14;
- (f) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 15 and the date of its entry into force;
- (g) any amendment to the Annexes adopted by the Council in accordance with Article 16 and the date of its entry into force.

Article 19

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Kyoto, this eighteenth day of May nineteen hundred and seventy-three, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in paragraph 1 of Article 11 of this Convention.

ANNEX E. 5.

Annex concerning temporary admission subject to re-exportation in the same state

Introduction

There are many economic, social and cultural reasons which may lead a country to encourage the temporary stay of goods.

Moreover, when goods have to stay only temporarily in the Customs territory of a State, to require final payment of the import duties and taxes applicable to them would as a rule be unjustified since the effect would be, for example, to subject goods to payment of import duties and taxes every time they were imported, on a temporary basis, into one country or another.

The national legislations of most countries accordingly contain provisions allowing conditional relief from duties and taxes for certain categories of goods temporarily imported.

The Customs procedure under which conditional relief from import duties and taxes may be granted in respect of goods imported for a specific purpose and intended for re-exportation in the same state is the temporary admission procedure.

Odprawa celna warunkowa towarów obejmuje z reguły całkowite warunkowe zwolnienie od cła przywozowego i podatków. W niektórych szczególnych wypadkach, a zwłaszcza gdy towary wykorzystywane są do takich celów, jak produkcja, prace projektowe czy transport wewnętrzny, zwolnienie może być jednak tylko częściowe.

Niniejszy załącznik nie dotyczy towarów i środków przewozowych przywożonych czasowo przez podróżnych z przeznaczeniem do ich osobistego użytku.

Definicje.

Do celów niniejszego załącznika:

- (a) określenie „odprawa celna warunkowa” oznacza postępowanie celne zezwalające na przywóz z zagranicy na obszar celny określonych towarów zwolnionych warunkowo od cła przywozowego i podatków; towary takie muszą być przywożone w określonym celu i przeznaczone do powrotnego wywozu w określonym terminie bez poddawania ich jakimkolwiek zmianom, z wyjątkiem zmian wynikających z normalnego użytku zgodnie z ich przeznaczeniem;
- (b) określenie „cła przywozowe i podatki” oznacza cła i wszelkie inne opłaty, podatki, akcyzy lub inne należności pobierane od przywozu lub w związku z przywozem towarów z zagranicy, z wyjątkiem opłat i należności, których wysokość jest ograniczona do przybliżonych kosztów świadczonych usług;
- (c) określenie „kontrola celna” oznacza środki podejmowane w celu zapewnienia przestrzegania ustaw i zarządzeń, za których przestrzeganie odpowiedzialna jest administracja celna;
- (d) określenie „zabezpieczenie” oznacza środki zapewniające wykonanie zobowiązań na rzecz administracji celnej. Zabezpieczenie określone jest jako „ryczałtowe”, gdy gwarantuje wykonanie zobowiązań wynikających z wielu operacji;
- (e) określenie „osoba” oznacza zarówno osobę fizyczną, jak i prawną, chyba że z kontekstu wynika inaczej.

Zasada

Norma

1. Odprawę celną warunkową regulują postanowienia niniejszego załącznika.

Zakres stosowania

Norma

2. Wypadki, w których może być zastosowana odprawa celna warunkowa, i warunki, jakie powinny być przy tym spełnione, określa ustawodawstwo krajowe.

Norma

3. Towary odprawione warunkowo wolne są od wszelkich ceł przywozowych i podatków. Jednakże w wypadkach, o których mowa w zaleceniu 38, warunkowe zwolnienie od ceł przywozowych i podatków może być tylko częściowe.

Norma

4. Odprawa celna warunkowa nie jest ograniczona tylko do towarów przywożonych bezpośrednio z zagranicy,

As a general rule, temporary admission involves total conditional relief from import duties and taxes. In certain special cases however, for example when the goods are used for purposes such as production, work projects or internal transport, the conditional relief granted may be only partial.

The present Annex does not apply to articles temporarily imported by travellers for their personal use nor to private conveyances.

Definitions

For the purposes of this Annex:

- (a) the term "temporary admission" means the Customs procedure under which certain goods can be brought into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes; such goods must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of the goods;
- (b) the term "import duties and taxes" means the Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;
- (c) the term "Customs control" means the measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;
- (d) the term "security" means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as "general" when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;
- (e) the term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principle

Standard

1. Temporary admission shall be governed by the provisions of this Annex.

Field of application

Standard

2. National legislation shall enumerate the cases in which temporary admission may be granted and shall lay down the requirements which must be met.

Standard

3. Goods temporarily admitted shall be afforded total conditional relief from import duties and taxes. However, the conditional relief from import duties and taxes may be only partial in the cases referred to in Recommended Practice 38.

Standard

4. Temporary admission shall not be limited to goods imported directly from abroad but shall also be autho-

lecz może być stosowana również w odniesieniu do towarów w tranzycie celnym lub do towarów wysyłanych z magazynu celnego, z portu wolnocłowego albo ze strefy wolnocłowej.

rized for goods ex Customs transit, ex Customs warehouse or from a free port or a free zone.

Zalecenie
praktyczne

Recommended
Practice

5. Odprawę celną warunkową stosuje się niezależnie od kraju pochodzenia towarów, kraju przywozu lub kraju przeznaczenia towarów.

5. Temporary admission should be granted without regard to the country of origin of the goods, the country whence they arrived or their country of destination.

Zezwolenie na odprawę celną warunkową

Grant of temporary admission

- (a) Formalności poprzedzające udzielenie zezwolenia na odprawę celną warunkową

- (a) Formalities prior to grant of temporary admission

Norma

Standard

6. Wypadki, w których wymagane jest wcześniejsze zezwolenie na odprawę celną warunkową, oraz organy upoważnione do udzielania takiego zezwolenia określa ustawodawstwo krajowe.

6. National legislation shall specify the cases in which prior authority is required for temporary admission and the authorities empowered to grant such authority.

Zalecenie
praktyczne

Recommended
Practice

7. Wypadki, w których wymagane jest wcześniejsze zezwolenie na odprawę celną warunkową, powinny być w miarę możliwości nieliczne.

7. The cases in which prior authority is required for temporary admission should be as few as possible.

- (b) Zgłoszenie towaru do odprawy celnej warunkowej.

- (b) Declaration for temporary admission

Norma

Standard

8. Ustawodawstwo krajowe określa warunki, w jakich towary powinny być zgłaszane do odprawy celnej warunkowej we właściwym urzędzie celnym, oraz warunki, w jakich powinno być przedstawiane zgłoszenie celne.

8. National legislation shall specify the conditions under which goods for temporary admission shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration shall be lodged.

Zalecenie
praktyczne

Recommended
Practice

9. Formularze stosowane przy odprawie celnej warunkowej powinny być ujednoczone ze zgłoszeniem celnym towarów podlegających odprawie ostatecznej.

9. National forms used for temporary admission should be harmonized with those used for the Goods declaration for home use.

- (c) Zabezpieczenie

- (c) Security

Norma

Standard

10. Formę zabezpieczenia przy odprawie celnej warunkowej określa ustawodawstwo krajowe lub też ustala administracja celna zgodnie z ustawodawstwem krajowym.

10. The form in which security is to be provided on temporary admission shall be laid down in national legislation or determined by the Customs authorities in accordance with national legislation.

Zalecenie
praktyczne

Recommended
Practice

11. Wybór dopuszczalnej formy zabezpieczenia pozostawia się wnioskującemu.

11. The choice between the various acceptable forms of security should be left to the declarant.

Norma

Standard

12. Administracja celna określa, zgodnie z ustawodawstwem krajowym, wysokość zabezpieczenia przy odprawie celnej warunkowej.

12. The Customs authorities shall, in accordance with national legislation, determine the amount in which security is to be provided on temporary admission.

Zalecenie praktyczne	Recommended Practice
<p>13. Wysokość zabezpieczenia przy odprawie celnej warunkowej nie powinna przekraczać kwoty cła przywozowego i podatków, od których towary zostały warunkowo zwolnione.</p> <p>U w a g a:</p> <p>Zalecenie to nie zabrania ustalenia wysokości zabezpieczenia na podstawie jednej stawki celnej, w razie gdy towary objęte są wieloma różnymi pozycjami taryfy.</p>	<p>13. The amount of the security to be provided on temporary admission should not exceed the amount of the import duties and taxes from which the goods are conditionally relieved.</p> <p>Note</p> <p>This Recommended Practice does not prevent the amount of the security from being determined on the basis of a single rate where the goods fall in a wide range of tariff headings.</p>
Norma	Standard
<p>14. Osobom dokonującym regularnie odprawy celnej warunkowej w jednym lub w kilku urzędach celnych na danym obszarze celnym zezwala się na składanie zabezpieczenia zryczałtowanego.</p>	<p>14. Persons who regularly use the temporary admission procedure at one or more Customs offices in a given Customs territory shall be authorized to provide general security.</p>
Zalecenie praktyczne	Recommended Practice
<p>15. Administracja celna powinna rezygnować z żądania zabezpieczenia w razie uznania, że przysługujące jej należności mogą być zabezpieczone w inny sposób.</p> <p>(d) Karnety A.T.A.</p>	<p>15. Customs authorities should waive the requirement for security where they are satisfied that payment of any sums that might fall due can be ensured by other means.</p> <p>(e) A.T.A. carnets</p>
Zalecenie praktyczne	Recommended Practice
<p>16. Umawiające się Strony powinny wnikliwie rozważyć możliwość przystąpienia do Konwencji celnej w sprawie karnetu A.T.A. dla odprawy warunkowej towarów, sporządzonej w Brukseli dnia 6 grudnia 1961 r., i tym samym zaakceptować karnety A.T.A., będące jednocześnie zabezpieczeniem cel przywozowych i podatków w odniesieniu do towarów dopuszczonych do odprawy warunkowej z całkowitym warunkowym zwolnieniem od cła przywozowego i podatków, jako zastępujące krajowe dokumenty celné.</p> <p>(e) Kontrola towarów</p>	<p>16. Contracting Parties should give careful consideration to the possibility of acceding to the Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods done at Brussels on 6 December 1961 and thus accepting A.T.A. carnets in lieu of national Customs documents and as security for the import duties and taxes in respect of goods granted temporary admission with total conditional relief from import duties and taxes.</p> <p>(e) Examination of the goods</p>
Zalecenie praktyczne	Recommended Practice
<p>17. Na żądanie przywoźącego, jeżeli istnieją przyczyny uznane za uzasadnione, administracja celna powinna, w miarę możliwości, zezwalać na przeprowadzenie kontroli towarów, podlegających odprawie celnej warunkowej, poza miejscem urzędowania, przy czym koszty kontroli ponosi przywoźący.</p> <p>(f) Stwierdzenie tożsamości towarów</p>	<p>17. At the request of the importer, and for reasons deemed to be valid, the Customs authorities should, so far as possible, allow goods for temporary admission to be examined on private premises, the expenses entailed by such examination being borne by the importer.</p> <p>(f) Identification measures</p>
Zalecenie praktyczne	Recommended Practice
<p>18. W celu stwierdzenia tożsamości towarów odprawionych warunkowo administracja celna powinna umieszczać oznakowania celne (zamknięcia celne, plomby, znaki perforowane itd.) wyłącznie w wypadkach, gdy towarów nie można łatwo zidentyfikować na podstawie plomb zagranicznych, ocechowania, numerów i innych znaków trwale na nich umieszczonych albo też na podstawie opisów lub próbek.</p>	<p>18. For the purpose of identifying goods temporarily admitted, the Customs authorities should have recourse to the affixing of Customs marks (seals, stamps, perforations, etc.) only where the goods cannot readily be identified by means of foreign seals, by marks, numbers or other indications permanently affixed to them, by a description, or by sampling.</p>

Pozostawienie towarów na obszarze celnym

Stay of the goods in the Customs territory

Norma	Standard
19. Okres ważności odprawy celnej warunkowej ustala się dla każdego wypadku z uwzględnieniem czasu wymaganego do czasowego przywozu aż do górnej granicy czasu, jeśli jest ona przewidziana dla danego wypadku w ustawodawstwie krajowym.	19. The time limit for temporary admission shall be fixed, for each type of case, by reference to the time necessary for the temporary admission, up to the maximum period, if any, laid down in national legislation.
Zalecenie praktyczne	Recommended Practice
20. Na wniosek osoby zainteresowanej i jeżeli istnieją przyczyny uznane za uzasadnione, administracja celna powinna przedłużyć pierwotnie ustalony okres ważności odprawy celnej warunkowej.	20. At the request of the person concerned, and for reasons deemed to be valid, the Customs authorities should extend the period initially fixed.

Upływ okresu ważności odprawy celnej warunkowej

Termination of temporary admission

Norma	Standard
21. Ustawodawstwo krajowe określa warunki, w jakich towary odprawione warunkowo powinny być zgłoszone do odprawy wywozowej we właściwym urzędzie celnym i w jakich powinno być przedstawione zgłoszenie celne. a) Powrotny wywóz	21. National legislation shall specify the conditions under which goods on temporary admission shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration shall be lodged. (a) Re-exportation
Norma	Standard
22. Należy zapewnić możliwość powrotnego wywozu towarów odprawionych warunkowo w całości lub partiami.	22. Provision shall be made to permit temporarily admitted goods to be re-exported in one or more consignments.
Norma	Standard
23. Należy zapewnić możliwość likwidacji odprawy celnej warunkowej przez umieszczenie towarów w porcie wolnościowym lub strefie wolnościowej.	23. Provision shall be made for terminating temporary admission by placing the goods in a free port or free zone.
Norma	Standard
24. Należy zapewnić możliwość powrotnego wywozu towarów odprawionych warunkowo przez urząd celny inny niż ten, przez który zostały przywiezione.	24. Provision shall be made to permit temporarily admitted goods to be re-exported through a Customs office other than that through which they were imported.
Zalecenie praktyczne	Recommended Practice
25. Na żądanie wywoźącego, jeżeli istnieją przyczyny uznane za uzasadnione, administracja celna powinna, w miarę możliwości, zezwalać na przeprowadzenie poza miejscem urzędowania kontroli towarów przeznaczonych do powrotnego wywozu, przy czym koszty takiej kontroli ponosi wywoźący. (b) Inne sposoby dysponowania towarami	25. At the request of the exporter, and for reasons deemed to be valid, the Customs authorities should, so far as possible, allow goods for re-exportation to be examined on private premises, the expenses entailed by such examination being borne by the exporter. (b) Other methods of disposal
Norma	Standard
26. Należy zapewnić możliwość likwidacji odprawy celnej warunkowej przez odprawę ostateczną, pod warunkiem spełnienia wymagań i formalności stosowanych w takich wypadkach.	26. Provision shall be made for terminating temporary admission by declaring the goods for home use, subject to compliance with the conditions and formalities applicable in such case.

Norma

Standard

27. Ustawodawstwo krajowe określa czas, jaki należy wziąć pod uwagę przy określaniu wartości i ilości towarów zgłoszonych do odprawy ostatecznej, oraz wysokość cła przywozowego i podatków ciążących na towarach.

Zalecenie
praktyczne

27. National legislation shall specify the point in time to be taken into consideration for the purpose of determining the value and quantity of goods declared for home use and the rates of the import duties and taxes applicable to them.

Recommended
Practice

28. Należy zapewnić możliwość likwidacji odprawy celnej warunkowej przez złożenie towarów w magazynie celnym w celu ich późniejszego wywozu lub innej właściwej dyspozycji.

Zalecenie
praktyczne

28. Provision should be made for terminating temporary admission by deposit of the goods in a Customs warehouse with a view to subsequent exportation or other authorized disposal.

Recommended
Practice

29. Należy zapewnić możliwość likwidacji odprawy celnej warunkowej przez umieszczenie towarów w transycie celnym w celu ich późniejszego wywozu.

Norma

Standard

30. Należy zapewnić możliwość likwidacji odprawy celnej warunkowej, w razie gdy na żądanie osoby zainteresowanej towary zostaną pod kontrolą celną przekazane na rzecz Skarbu Państwa, zniszczone lub pozbawione wartości handlowej stosownie do decyzji administracji celnej. Tego rodzaju przekazanie lub zniszczenie nie powinno obciążać Skarbu Państwa żadnymi kosztami.

Jakiegokolwiek odpady lub resztki pozostałe po zniszczeniu, w razie zgłoszenia ich do odprawy ostatecznej, podlegają cłu przywozowemu i podatkowi ciążącym na tego rodzaju odpadach i resztkach w razie ich przywozu w takim stanie.

30. Provision shall be made for temporary admission to be terminated where, at the request of the person concerned, the goods are abandoned to the Revenue or destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs authorities may decide. Such abandonment or destruction shall not entail any cost to the Revenue.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported in that state.

Norma

Standard

31. Towary odprawione warunkowo, które uległy zniszczeniu lub zostały bezpowrotnie utracone na skutek wypadku lub działania siły wyższej, nie będą podlegać cłu przywozowemu i podatkowi, pod warunkiem że ich zniszczenie lub utrata zostaną stwierdzone w należyty sposób, zgodnie z wymaganiami administracji celnej.

Jakiegokolwiek odpady lub resztki pozostałe po zniszczeniu w razie zgłoszenia ich do odprawy ostatecznej podlegają cłu przywozowemu i podatkowi ciążącym na tego rodzaju odpadach i resztkach przywożonych w takim stanie.

31. Temporarily admitted goods which are destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure shall not be subjected to import duties and taxes, provided that such destruction or loss is duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported in that state.

U w a g a:

N o t e

W razie częściowego warunkowego zwolnienia od cła przywozowego i podatków mają zastosowanie normy 30 i 31, pod warunkiem częściowego uiszczenia cła przywozowego i podatków należnych w czasie przekazania, zniszczenia lub utraty towarów.

In the case of partial conditional relief from import duties and taxes, Standards 30 and 31 are applicable provided that the portion of import duties and taxes payable at the time of the abandonment, destruction or loss of the goods is paid.

Zwrot zabezpieczenia

Discharge of security

Norma

Standard

32. Zwrot wpłaconego zabezpieczenia następuje w możliwie najkrótszym czasie po likwidacji odprawy celnej warunkowej.

32. Any security furnished shall be discharged as soon as possible after temporary admission has been terminated.

Zalecenie praktyczne	Recommended Practice
33. Jeśli zabezpieczeniem był depozyt gotówkowy, to powinien on być zwrócony przez urząd, przez który będzie dokonany powrotny wywóz, nawet jeśli towary w przywozie nie były odprawione przez ten urząd.	33. If security has been given in the form of a cash deposit, provision should be made for it to be repaid at the office of reexportation, even if the goods were not imported through that office.

Informacja w sprawie odprawy celnej warunkowej**Information concerning temporary admission**

Norma	Standard
34. Administracja celna powinna zapewnić, aby odpowiednie informacje dotyczące odprawy celnej warunkowej były łatwo dostępne dla wszystkich zainteresowanych osób.	34. The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding temporary admission is readily available to any person interested.

Zakres stosowania**Scope**

(a) Odprawa celna warunkowa z całkowitym warunkowym zwolnieniem od cła przywozowego i podatków	(a) Temporary admission with total conditional relief from import duties and taxes
--	--

Zalecenie praktyczne	Recommended Practice
35. Odprawę celną warunkową należy stosować do następujących towarów:	35. Temporary admission should be granted to the following goods:
(1) „opakowania”, o których mowa w artykule 2 Konwencji celnej w sprawie czasowego przywozu opakowań (Bruksela, 6 października 1960 r.).	(1) "Packings" referred to in Article 2 of the Customs Convention on the temporary importation of packings (Brussels, 6 October 1960).
(2) „towary przeznaczone do wystawiania lub wykorzystania na wystawach, targach, kongresach lub podobnych imprezach”, o których mowa w artykule 2 paragraf 1 Konwencji celnej dotyczącej ułatwień przy przywozie towarów przeznaczonych do wystawiania albo wykorzystania na wystawach, targach, kongresach lub podobnych imprezach (Bruksela, 8 czerwca 1961 r.).	(2) "Goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events" referred to in Article 2, paragraph 1, of the Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events (Brussels, 8 June 1961).
(3) „wyposażenie zawodowe”, o którym mowa w załącznikach od A do C Konwencji celnej dotyczącej czasowego przywozu wyposażenia zawodowego (Bruksela, 8 czerwca 1961 r.).	(3) "Professional equipment" referred to in Annexes A to C of the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment (Brussels, 8 June 1961).
(4) „sprzęt rozrywkowy dla marynarzy”, o którym mowa w artykule 1 paragraf (a) Konwencji celnej dotyczącej przywozu sprzętu rozrywkowego dla marynarzy (Bruksela, 1 grudnia 1964 r.).	(4) "Welfare material for seafarers" referred to in Article 1, paragraph (a), of the Customs Convention concerning welfare material for seafarers (Brussels, 1 December 1964).
(5) „wyposażenie naukowe”, o którym mowa w artykule 1 paragraf (a) Konwencji celnej dotyczącej czasowego przywozu wyposażenia naukowego (Bruksela, 11 czerwca 1968 r.).	(5) "Scientific equipment" referred to in Article 1, paragraph (a), of the Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment (Brussels, 11 June 1968).
(6) „materiały pedagogiczne”, o których mowa w artykule 1 paragraf (a) Konwencji celnej dotyczącej czasowego przywozu materiału pedagogicznego (Bruksela, 8 czerwca 1970 r.).	(6) "Pedagogic material" referred to in Article 1, paragraph (a), of the Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material (Brussels, 8 June 1970).
(7) „próbki i filmy reklamowe”, o których mowa w artykułach III i V Międzynarodowej konwencji dla ułatwienia importu próbek handlowych i materiału reklamowego (Genewa, 7 listopada 1952 r.).	(7) "Samples" and "advertising films" referred to in Articles III and V of the International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material (Geneva, 7 November 1952).
(8) „turystyczne materiały propagandowe”, o których mowa w artykule 3 Dodatkowego protokołu do Konwencji w sprawie ułatwień celnych dla turystyki, odnoszące się do przywozu dokumentów i materiałów propagandy turystycznej (Nowy Jork, 4 czerwca 1954 r.).	(8) "Tourist publicity material" referred to in Article 3 of the Additional Protocol to the Convention concerning Customs facilities for touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material (New York, 4 June 1954).

- (9) „kontenery”, o których mowa w artykule 1 (c) Konwencji celnej w sprawie kontenerów (Genewa, 2 grudnia 1972 r.).
- (10) „palety”, o których mowa w artykule 1 Europejskiej Konwencji dotyczącej postępowania celnego dla palet używanych w przewozach międzynarodowych (Genewa, 9 grudnia 1960 r.).
- (11) „handlowe pojazdy drogowe”, o których mowa w artykule 1 Konwencji celnej w sprawie czasowego przywozu handlowych pojazdów drogowych (Genewa, 18 maja 1956 r.).

Umawiające się Strony proszone są o rozpatrzenie możliwości przystąpienia do wymienionych wyżej umów międzynarodowych.

Zalecenie
praktyczne

36. Administracja celna powinna odstępować od warunku składania pisemnego zgłoszenia celnego i wpłacania zabezpieczenia w razie odpraw celnych warunkowych, wymienionych w punktach 1, 9, 10 i 11 zalecenia 35.

Zalecenie
praktyczne

37. Odprawę celną warunkową należy stosować w odniesieniu do następujących towarów, jeśli nie są one objęte całkowitym zwolnieniem od cła zgodnie z ustawodawstwem krajowym:

- (1) używane przedmioty ruchome należące do osoby przybywającej na pobyt czasowy w kraju przywozu,
- (2) przedmioty (łącznie z pojazdami), które zgodnie z ich charakterem nie nadają się do innych celów niż reklama określonych towarów lub propaganda w określonym celu,
- (3) nośniki informacji stosowane w automatycznym przetwarzaniu danych,
- (4) rysunki, projekty i modele przeznaczone do produkcji towarów,
- (5) matryce, klisze, materiały do reprodukcji przywożone tytułem wypożyczenia lub wynajęcia, służące do drukowania rycin, obrazów i ilustracji w czasopiśmie lub książkach,
- (6) matryce, klisze, płyty, formy i podobne przedmioty, przywożone tytułem wypożyczenia lub wynajęcia, przeznaczone do produkcji towarów, które mają być dostarczone za granicę,
- (7) przyrządy, aparaty i maszyny, przeznaczone do przeprowadzania prób lub badań,
- (8) przyrządy, aparaty i maszyny, udostępnione nieodpłatnie odbiorcy przez dostawcę lub naprawcę do czasu dostarczenia lub naprawy podobnych urządzeń,
- (9) kostiumy i akcesoria teatralne, przesyłane tytułem wypożyczenia lub wynajęcia stowarzyszeniom dramatycznym lub teatrom,
- (10) towary, które muszą być przepakowane przed dostarczeniem ich za granicę,
- (11) towary takie, jak ubrania, biżuteria i dywany, przesyłane w celu ewentualnej sprzedaży osobom nie zajmującym się handlem tymi towarami,

- (9) "Containers" referred to in Article 1 (c) of the Customs Convention on containers (Geneva, 2 December 1972).

- (10) "Pallets" referred to in Article 1 of the European Convention on Customs treatment of pallets used in international transport (Geneva, 9 December 1960).

- (11) "Commercial road vehicles" referred to in Article 1 of the Customs Convention on the temporary importation of commercial road vehicles (Geneva, 18 May 1956).

Contracting Parties are invited to consider the possibility of acceding to the above international instruments.

Recommended
Practice

36. Customs authorities should waive the requirement of a declaration in writing and of security in the cases of temporary admission referred to in items 1, 9, 10 and 11 of Recommended Practice 35.

Recommended
Practice

37. Temporary admission should be granted in respect of the following goods unless they are eligible for outright duty-free admission under national legislation:

- (1) Used removable articles belonging to a person who takes up temporary residence in the country of importation.
- (2) Articles (including vehicles) which, by their nature, are unsuitable for any purpose other than advertising of specific articles or publicity for a specific purpose.
- (3) Data-carrying media for use in automatic data processing.
- (4) Drawings, plans and models to be used in the manufacture of goods.
- (5) Matrices, blocks, plates and similar articles, on loan or hire, for printing illustrations in periodicals or books.
- (6) Matrices, blocks, plates, moulds and similar articles, on loan or hire, to be used in the manufacture of articles that are to be delivered abroad.
- (7) Instruments, apparatus and machines to be tested or checked.
- (8) Instruments, apparatus and machines made available free of charge to a customer by or through a supplier or repairer, pending the delivery or repair of similar goods.
- (9) Costumes and scenery items sent on loan or on hire to dramatic societies or theatres.
- (10) Goods which have to undergo a change of packing prior to their delivery abroad.
- (11) Goods such as apparel, articles of jewellery and carpets, sent on "sale or return" terms to persons not engaged, in trade in such goods.

- | | |
|---|--|
| <p>(12) zwierzęta, rekwizyty sportowe i inne artykuły, należące do osoby zamieszkałej za granicą, przeznaczone do używania przez tę osobę na zawodach sportowych lub pokazach.</p> <p>(13) dzieła sztuki, przedmioty kolekcjonerskie i antyki, przeznaczone do prezentowania na wystawach, włączając w to wystawy organizowane przez samych artystów,</p> <p>(14) książki przysyłane tytułem wypożyczenia osobom zamieszkałym w kraju przywozu,</p> <p>(15) zdjęcia, przezrocza i filmy, przeznaczone do prezentowania na wystawach lub na konkursach fotograficznych albo filmowych,</p> <p>(16) zwierzęta pociągowe i narzędzia służące do uprawy roli na terenach przygranicznych przez osoby zamieszkałe za granicą,</p> <p>(17) zwierzęta przyprawdane na przygraniczne pastwiska uprawiane przez osoby zamieszkałe za granicą,</p> <p>(18) konie i inne zwierzęta sprowadzone w celu podkucia lub zważenia, leczenia czy innych zabiegów weterynaryjnych,</p> <p>(19) specjalne urządzenia przywożone na statkach i używane na lądzie w portach przybycia do załadunku, wyładunku i przeładunku towarów.</p> <p>(b) Odprawa celna warunkowa z częściowym warunkowym zwolnieniem od cła przywozowego i podatków.</p> | <p>(12) Animals, sports requisites and other articles belonging to a person resident abroad, for use by that person in sports contests or demonstrations.</p> <p>(13) Works of art, collectors' pieces and antiques for display in exhibitions, including those organized by the artists themselves.</p> <p>(14) Books sent on loan to persons resident in the country of importation.</p> <p>(15) Photographs, transparencies and films to be shown in an exhibition or at a competition for still or cinema photographers.</p> <p>(16) Draught animals and equipment for the working of lands adjacent to the border by persons resident abroad.</p> <p>(17) Animals brought to pasture on lands adjacent to the border worked by persons resident abroad.</p> <p>(18) Horses and other animals imported for shoeing or weighing, or for treatment or other veterinary purposes.</p> <p>(19) Specialized equipment arriving by ship and used on shore at ports of call for the loading, unloading and handling of cargo.</p> <p>(b) Temporary admission with partial conditional relief from import duties and taxes</p> |
|---|--|

Zalecenie
praktyczneRecommended
Practice

38. Towary inne niż te, o których mowa w zaleceniach praktycznych 35 i 37, przeznaczone do czasowego użytku do takich celów, jak produkcja, wykonywanie prac projektowych lub transport wewnętrzny, powinny być dopuszczone do odprawy celnej warunkowej z częściowym warunkowym zwolnieniem od cła przywozowego i podatków.

38. Goods, other than those referred to in Recommended Practices 35 and 37, which are to be temporarily used for purposes such as production, work projects or internal transport, should be granted temporary admission with partial conditional relief from import duties and taxes.

U w a g a:

Note

Ustawodawstwo krajowe może przewidywać, że przy obliczaniu wysokości wszelkich należności celnych i podatków ciężących na takich towarach uwzględnią się okres ich pozostawiania na obszarze celnym oraz zmniejszenie ich wartości wynikające z ich użytkowania, a także opłaty uiszczane za ich wypożyczenie.

National legislation may provide that, for the purposes of calculating the amount of any duties and taxes payable upon such goods, account shall be taken of the duration of their stay in the Customs territory, of the depreciation consequent upon the use made of them or of the hire charges paid for them.